No. 56113*

Cyprus
and
Egypt

Framework Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the Development of Cross-Median Line Hydrocarbons Resources. Cairo, 12 December 2013

Entry into force: *16 September 2014 by notification, in accordance with article 9(3)*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 December 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Chypre
et
Égypte

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif au développement des ressources en hydrocarbures situées de part et d'autre de la ligne médiane. Le Caire, 12 décembre 2013

Entrée en vigueur : *16 septembre 2014 par notification, conformément au paragraphe 3 de l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 23 décembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

أحكام ختامية

1- يلتزم الطرفان بتشكيل لجنة تعاون مشترك مع ممثلي كل طرف من أجل تيسير هذه الاتفاقية.
2- يجوز للطرفين تعديل أو إنهاء العمل بهذه الاتفاقية باتفاق ثنائي كتابة ويمكن لأي طرف طلب التشاور في أي وقت مع الطرف الأخر لنفس الغرض ، ويكون التعديل وفقا لذات الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (3) التالية.
3- تدخل هذه الاتفاقية الإطارية حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تلقي أخر الإخطارات الدبلوماسية المتبادلة بين الطرفين والتي بمقتضاها يخطر كل منهما الأخر بالانتهاء من كافة المتطلبات القانونية الداخلية اللازمة والتي تجعل هذه الاتفاقية الإطارية ملزمة للطرفين.

وبناء على ما ذكر، فقد وقع المفوضين بالتوقيع على هذه الاتفاقية الإطارية .

تحرر في القاهرة يوم الخميس الموافق 12/12/2013 من أصلين باللغات العربية والانجليزية واليونانية وكل النسخ لها ذات الحجية ، وفى حالة أي اختلاف في تفسير النصوص يعتبر النص الإنجليزي له الحجية والأولوية .

عن حكومة جمهورية قبرص

السيد / يورجوس لاكوريس
وزير الطاقة والتجارة
والصناعة والسياحة

عن حكومة جمهورية مصر العربية

مهندس / شريف إسماعيل
وزير البترول والثروة
المعدنية

نسخة جمهورية قبرص

المادة رقم (5)
الصحة والسلامة والبيئة

1. يلتزم الطرفان باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لضمان التزام المرخص لهم بمتطلبات الصحة والسلامة والبيئة والمنصوص عليها فى تشريعاتهما وبشكل خاص ضمان:

أ) منع وقوع ضرر على البيئة البحرية نتيجة لتنفيذ الأنشطة ذات العلاقة ومنها إنشاء وتشغيل المنشآت وخطوط الأنابيب.

ب) توافر الإجراءات ذات الصلة بسلامة الملاحة وسلامة وصحة الأفراد.

2. يلتزم الطرفان بتشجيع توفير متطلبات عامة للصحة والسلامة والبيئة وتكون متوافقة كلما امكن .

المادة رقم (6)
الدخول والتفتيش

1- يمنح الممثلون المعتمدون من جانب وزير الطاقة والتجارة والصناعة والسياحة بجمهورية قبرص ووزير البترول والثروة المعدنية بجمهورية مصر العربية الحق فى إجراء تفتيش على جانبي خط المنتصف إلى الخط الخاص بالخزان المشترك المتفق عليه من جانب الطرفين مع مراعاة الالتزام بالشروط الواردة بالمادة رقم (5) .

2- بالنسبة لتنفيذ ما جاء فى الفقرة 1 ، يلتزم الطرفان بالتشاور فيما بينهما للاتفاق على إجراءات التنسيق وتبادل المعلومات وإعداد التقارير والدخول إلي مناطق التنمية و/أو الاستغلال المشتركة عبر خط المنتصف والمتواجد بها الخزان والي التسهيلات الواقعة بها أو المرتبطة بها.

المادة رقم (7)
الاختصاص القضائى

1) لا يجوز تفسير اي نص ورد بالاتفاقية الإطارية بشكل قد يؤثر بأي طريق علي الالتزامات الواردة ببنود هذه الاتفاقية والحقوق السيادية والولاية القضائية المخولة لكل طرف طبقاً للقانون الدولي علي المنطقة الاقتصادية الخالصة التابعة له .

2) تخضع كل التسهيلات داخل المنطقة الاقتصادية الخالصة التابعة لكل طرف للولاية القضائية لهذا الطرف.

3) يخضع المرخص لهم المعنيين لاقتسام العائد المطبق والتشريع الضريبي الساري طبقا لكل تشريع خاص بالتنقيب عن خزان الموارد الهيدروكربونية في خط المنتصف على أساس التقسيم والتوزيع المحدد طبقا لاتفاقية التوحيد المشار إليها في المادة رقم (4) .

4) يلتزم الطرفان بالتعاون من أجل تجنب حدوث اى ازدواج ضريبي للمرخص لهم المعنيين والمشاركين في تنمية الموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف.

المادة رقم (8)
تسوية المنازعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ حول تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية طبقا للمادة رقم 4 من اتفاقية الترسيم.

المادة رقم (9)

المادة رقم (1)

نطاق الاتفاقية

إن هذه الاتفاقية ترسخ مبادئ التعاون بين الطرفين فيما يتعلق بتنمية المصادر الهيدروكربونية التى تمتد عبر خط المنتصف .

المادة رقم (2)
تعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية :

- "المرخص له" يعنى أى شخص لديه الحق من جانب أحد الطرفين للبحث والاستغلال والتنمية فيما يتعلق بالموارد الهيدروكربونية فى المنطقة الممنوحة .
- "خط المنتصف" يعنى خط المنتصف المحدد فى اتفاقية الترسيم .
- "المنطقة القريبة" تعنى المنطقة التى تبعد مسافة حتى 10 كم من خط المنتصف.

المادة رقم (3)
تبادل المعلومات

طبقا لأحكام اتفاقية السرية الموقعة بين الطرفين في الرابع من مايو عام 2006 ، يلتزم الطرفان بتبادل المعلومات ذات الصلة بالمصادر الهيدروكربونية عبر خط المنتصف أو المنطقة القريبة منه .

المادة رقم (4)
الاستغلال المشترك لخزانات الموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف

1. عند تحديد أى خزان موارد هيدروكربونية عبر خط المنتصف يمكن استغلاله ، يلتزم كل طرف أن يطلب من المرخص لهم المعنيين الوصول لإتفاق مشترك للاستغلال والتنمية لذلك الخزان "" اتفاقية التوحيد"" طبقا للمبادئ المقررة فى هذه الاتفاقية.
2. تعرف "" اتفاقية التوحيد "" الخزانات الحاملة للموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف ، مع الأخذ فى الاعتبار الآتي:-
   أ) الامتداد الجغرافي والمعالم الجيولوجية للخزان عبر خط المنتصف والمنطقة المقترحة للاستغلال و/أو للتنمية المشتركة لذلك الخزان.
   ب) المخزون الاصلي للموارد الهيدروكربونية الموجودة والاحتياطي والمنهجية المستخدمة فى الحسابات الخاصة بها .
   ج) تقسيم الاحتياطى لكل طرف عبر خط المنتصف.
   د) الاجراء الخاص بتحديد أى بند من البنود السابقة بواسطة خبير مستقل،كلما كان ذلك مناسبا.
   هـ) الاجراء الخاص بإعادة التحديد الدورى للبنود السابقة ، كلما كان ذلك مناسبا.
3. يلزم تقديم اتفاقية التوحيد للطرفين للموافقة عليها .
4. يلتزم الطرفان ببذل قصارى جهدهما لتيسير العملية المذكورة أعلاه وتنسيق إجراءاتهما ، ويشمل ذلك على وجه الخصوص إصدار التصاريح اللازمة المنصوص عليها فى التشريعات محل التطبيق لدى الطرفين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية إطارية
بين
حكومة جمهورية قبرص
وحكومة جمهورية مصر العربية
بشأن
تنمية الخزانات الحاملة للهيدروكربون عبر تقاطع خط المنتصف

حيث أن حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية (والمشار الى كل منهما على حده بإسم "الطرف" ومجتمعين بإسم "الطرفان" أو "الطرفين" حسب السياق) قد وقعتا على اتفاقية بشأن تحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة بين الطرفين فى 2003/2/17 (والمشار اليها هنا فيما بعد بأسم اتفاقية الترسيم.)

وحيث أن المادة رقم 2 من الاتفاقية المذكورة تدعو للتعاون بين الطرفين فيما يتعلق باستغلال المصادر الطبيعية الممتدة عبر المنطقة الاقتصادية الخالصة لكل طرف .

وحيث أن وزارة الطاقة والتجارة والصناعة والسياحة في جمهورية قبرص ووزارة البترول في جمهورية مصر العربية قد وقعتا على مذكرة تفاهم يوم 2005/7/19 اتفقتا بموجبها على التعاون فى الموضوعات ذات الاهتمام المشترك في مجال الزيت والغاز .

وحيث أن الطرفين يرغبان فى التعاون فيما يتعلق بتنمية المصادر الهيدروكربونية عبر خط المنتصف .

وحيث أنه من المتعارف عليه أن أحدث الطرق فاعلية لتنمية واستغلال خزان الموارد الهيدروكربونية عبر خط المنتصف يتم تحقيقها من خلال الاتفاق على إجراءات ثنائية تهدف الى اتفاقيات توحيد.

وحيث أن كل طرف ملتزم بإخطار الطرف الأخر عند التعرف على أى خزان موارد هيدروكربونية تم تحديده والذي قد يمتد للمنطقة الاقتصادية الخالصة للطرف الأخر .

وحيث أن لكل طرف الحق فى الحصول على البيانات الفنية المتعلقة بالاكتشافات فى المنطقة القريبة من خط المنتصف بين الطرفين لتحديد مدى الاكتشافات الى ما بعد خط المنتصف.

وحيث أن كل طرف ملتزم باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لضمان التزام كل المرخص لهم بهذه الاتفاقية الإطارية ، لذا اتفق الطرفان على مايلى:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Framework Agreement

Between

The Government of the Republic of Cyprus

And

The Government of the Arab Republic of Egypt

Concerning the Development of Cross-Median Line

Hydrocarbons Resources

Whereas, the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to individually as the "the Party" and collectively as "The Parties") signed an Agreement on the Delimitation of the Exclusive Economic Zone Between the Parties on 17th February 2003, (hereinafter referred to as "the Delimitation Agreement").

Whereas, Article 2 of the Delimitation Agreement calls for cooperation between the Parties with respect to the exploitation of natural resources extending across the Exclusive Economic Zone of each Party.

Whereas, the Ministry of Energy, Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Ministry of Petroleum of the Arab Republic of Egypt signed a Memorandum of Understanding on 19 July 2005, under which they agree to cooperate in issues of mutual interest in the field of oil and gas.

Whereas, the Parties wish to cooperate with respect to the development of Cross-Median Line Hydrocarbons Resources.

Whereas, it is acknowledged that the most effective way to develop and exploit a Cross Median Line Hydrocarbons Reservoir may be achieved through agreed upon firm procedures outlined in "Unitization Agreements".

Whereas, each Party is committed to notify the other Party when a potential Hydrocarbons Reservoir is identified, which may extend to the Exclusive Economic Zone of the other Party.

Whereas, each Party has the right to have full access to the relevant technical data of discoveries in the Near-by Area from the Median Line between the two Parties, to identify if the discoveries may extend across the Median Line.

Whereas, each Party is committed to make reasonable endeavors to ensure that the Licensees shall fully respect the Framework Agreement.

Now therefore, the Parties have agreed the following:

Article (1)
Scope

This Agreement establishes the principles of cooperation between the Parties with respect to the development of Hydrocarbons Resources where such resources extend across the Median Line.

Article (2)
Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Licensee" means any person holding a right given by one of the Parties to carry out exploration and/or exploitation and/or development of Hydrocarbons in a given area.

"Median Line" means the Median Line defined in the "Delimitation Agreement".

"Near-by Area" means the area away from the Median Line up to 10 km.

Article (3)
Exchange of Information

Subject to the provisions of the Confidentiality Agreement signed between the Parties on 4th of May, 2006, the Parties shall exchange relevant information between them regarding Cross-Median Line Hydrocarbons Resources and/or the Near-by Area.

Article (4)
Joint exploitation of a Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir

1. When a Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir is identified and may be exploited, each Party shall require the concerned licensees to meet and reach an agreement for the joint development and exploitation of the said reservoir (hereinafter referred to as the "Unitisation Agreement") in accordance with the principles stated herein.

2. The "Unitisation Agreement" shall define the Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir whilst taking into account the following:

   (a) The geographical extent and the geological features of the Cross-Median Line Reservoir and the proposed area for joint development and/or exploitation of the said Reservoir.

(b) The total amount of the Hydrocarbons in place and reserves and the methodology used for the calculations thereof.

(c) The apportionment of reserves as between each side of the Median Line.

(d) The procedure for the determination of any of the above items, where appropriate, by an independent third party expert.

(e) The procedure for periodical re-determination of the above items, where appropriate.

3. The Unitisation Agreement shall be submitted to the Parties for their approval.

4. The Parties shall use their best efforts to facilitate the above process and to coordinate their procedures, including in particular the issuance of relevant authorizations provided in their respective applicable legislation.

Article (5)
Health, Safety and Environment

1. The Parties shall take all the necessary measures so that the concerned licensees comply with the health, safety and environmental requirements provided in their respective applicable legislation and shall in particular ensure that:

(a) The performance of the relevant activities, including the construction and operation of facilities and pipelines, shall avoid damage to the marine environment.

(b) Relevant procedures are established for the safety of navigation and the safety and health of personnel.

2. Where possible, the Parties shall encourage the establishment of common health, safety and environmental requirements. Those requirements shall be at least compatible.

Article (6)
Access and Inspection

1. Representatives, duly authorized by the Minister of Energy, Commerce, Industry and Tourism of the Republic of Cyprus and the Minister of Petroleum and Mineral Resources of the Arab Republic of Egypt, shall have the right to perform inspections on both sides of the Median Line, to the extent of the common Reservoir agreed upon between the Parties, regarding the compliance with the provisions of Article (5).

2. For the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 the Parties shall carry out consultations between them in order to agree on the procedures for coordination, information exchanges, reporting and access to the areas where common development and/or exploitation of a Cross-Median Line Reservoir takes place and to the facilities existing therein or relating thereto.

Article (7)
Jurisdiction

1. Nothing in this Framework Agreement shall be interpreted as affecting in any other way than what is necessary in order to comply with and give effect to the provisions of this Framework Agreement, the sovereign rights and the jurisdiction which each Party has under international law over its Exclusive Economic Zone, which appertains to it.

2. All facilities within the Exclusive Economic Zone appertaining to a Party shall be under the jurisdiction of said Party.

3. The concerned Licensees shall be subject to the applicable revenue sharing and taxation in force under each jurisdiction, with respect to the exploitation of a Cross-Median Line Hydrocarbons Reservoir, on the basis of the apportionment determined under the Unitization Agreement referred to in Article (4).

4. The Parties shall cooperate in order to avoid possible double taxation of concerned Licensees involved in the development of Cross-Median Line Hydrocarbons Resources.

Article (8)
Disputes Resolution

Any disputes may be raised regarding the interpretation and implementation of this Agreement will be settled according to Article (4) of the Delimitation Agreement.

Article (9)
Final Provisions

1. The Parties shall establish in due time a Joint Cooperation Committee with representatives of each Party, in order to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The Parties may amend or terminate this Agreement by mutual written agreement. Either Party may at any time request consultations with the other Party for that purpose and amendment according to the procedures that referred in paragraph 3 of this Article.

3. This Framework Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note exchanged between the Parties notifying each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Framework agreement have been complied with.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Framework Agreement.

DONE at Cairo on the 18 of December 2013, in two originals in the Greek, Arabic, and English Languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English version shall prevail.

On behalf of The Government of the Republic of Cyprus	On behalf of The Government of the Arab Republic of Egypt
Mr. Yiorgos Lakkotrypis Minister of Energy, Commerce, Industry and Tourism	Eng. Sherif Ismail Minister of Petroleum and Mineral Resources

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Συμφωνία Πλαίσιο

μεταξύ

Της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας

και

Της Κυβέρνησης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Αναφορικά

με την Ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων

που Εκτείνονται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής

Επειδή, η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ξεχωριστά ως το «Μέρος» και συλλογικά ως «τα Μέρη») υπέγραψαν Συμφωνία για την Οριοθέτηση της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης μεταξύ των Μερών την 17η Φεβρουαρίου 2003, (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ως η «Συμφωνία Οριοθέτησης»).

Επειδή, το Άρθρο 2 της Συμφωνίας Οριοθέτησης απαιτεί συνεργασία μεταξύ των Μερών αναφορικά με την εκμετάλλευση φυσικών πόρων που εκτείνονται εκατέρωθεν της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης κάθε Μέρους.

Επειδή, το Υπουργείο Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πετρελαίου της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου υπέγραψαν Μνημόνιο Συναντίληψης την 19η Ιουλίου 2005, με το οποίο συμφωνούν να συνεργαστούν σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος στον τομέα του πετρελαίου και του αερίου.

Επειδή, τα Μέρη επιθυμούν να συνεργαστούν αναφορικά με την ανάπτυξη Υδρογονανθρακικών Πόρων που εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Επειδή, αναγνωρίζεται ότι ο πλέον αποτελεσματικός τρόπος ανάπτυξης και εκμετάλλευσης ενός Ταμιευτήρα Υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής μπορεί να επιτευχθεί μέσω συμφωνημένων καθορισμένων διαδικασιών που περιγράφονται σε «Συμφωνίες Καταμερισμού».

Επειδή, κάθε Μέρος δεσμεύεται να ειδοποιεί το άλλο Μέρος, όταν ένας πιθανός Ταμιευτήρας Υδρογοναθράκων εξευρίσκεται, ο οποίος μπορεί να εκτείνεται στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου Μέρους.

Επειδή, κάθε Μέρος έχει το δικαίωμα να έχει πλήρη πρόσβαση στα σχετικά τεχνικά στοιχεία ανακαλύψεων στην Εγγύς Περιοχή από την Μέση Γραμμή μεταξύ των δύο Μερών, για να εξακριβώσει εάν οι ανακαλύψεις μπορούν να εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Επειδή, κάθε Μέρος δεσμεύεται να καταβάλει εύλογες προσπάθειες για να διασφαλίσει ότι οι Αδειούχοι θα σέβονται πλήρως τη Συμφωνία Πλαίσιο.

Τώρα επομένως, τα Μέρη έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο (1)

Αντικείμενο

Αυτή η Συμφωνία εδραιώνει τις αρχές της συνεργασίας μεταξύ των Μερών αναφορικά με την ανάπτυξη Πόρων Υδρογονανθράκων όπου τέτοιοι πόροι εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Άρθρο (2)

Ορισμοί

Για τους σκοπούς αυτής της Συμφωνίας:-

«Αδειούχος» σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο που κατέχει δικαίωμα που δόθηκε από το ένα εκ των δύο Μερών να εκτελέσει έρευνα και/ή εκμετάλλευση και/ή ανάπτυξη Υδρογονανθράκων σε δεδομένη περιοχή.

«Μέση Γραμμή» σημαίνει τη Μέση Γραμμή όπως ορίζεται στη «Συμφωνία Οριοθέτησης».

«Εγγύς Περιοχή» σημαίνει την περιοχή μακριά από τη Μέση Γραμμή έως 10 χιλιόμετρα.

Άρθρο (3)

Ανταλλαγή Πληροφοριών

Τηρουμένων των διατάξεων της «Συμφωνίας Εμπιστευτικότητας» που υπεγράφη μεταξύ των Μερών την 4η Μαΐου 2006, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες μεταξύ τους αναφορικά με Υδρογονανθρακικούς Πόρους που εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής και/ή της Εγγύς Περιοχής.

Άρθρο (4)

Κοινή εκμετάλλευση Ταμιευτήρα Υδρογονανθράκων

που Εκτείνεται Εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής

1. Όταν ένας Ταμιευτήρας Υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής αναγνωρισθεί και δύναται να τύχει εκμετάλλευσης, κάθε Μέρος θα απαιτήσει από τους ενδιαφερόμενους αδειούχους να συναντηθούν και να καταλήξουν σε συμφωνία για την κοινή ανάπτυξη και εκμετάλλευση του εν λόγω ταμιευτήρα (από τούδε και στο εξής θα αναφέρεται ως η «Συμφωνία Καταμερισμού») σύμφωνα με τις αρχές που δηλώνονται στο παρόν έγγραφο.

2. Η «Συμφωνία Καταμερισμού» θα καθορίζει τον Ταμιευτήρα Υδρογονανθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής λαμβάνοντας υπόψη τα ακόλουθα:

   (α) τη γεωγραφική έκταση και τα γεωλογικά χαρακτηριστικά του Ταμιευτήρα που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής και την προτεινόμενη περιοχή για κοινή ανάπτυξη και/ή εκμετάλλευση του εν λόγω Ταμιευτήρα.

   (β) την ολική ποσότητα των Υδρογονανθράκων που βρίσκονται στον συγκεκριμένο ταμιευτήρα και τα αποθέματα και τη χρησιμοποιηθείσα μεθοδολογία για τους υπολογισμούς τους.

   (γ) τον καταμερισμό των αποθεμάτων στην κάθε πλευρά εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

   (δ) τη διαδικασία για τον προσδιορισμό οποιουδήποτε από τα πιο πάνω θέματα, όπου ενδείκνυται, από ανεξάρτητο τρίτο εμπειρογνώμονα.

   (ε) τη διαδικασία για περιοδικό επαναπροσδιορισμό των πιο πάνω αντικειμένων, όπου ενδείκνυται.

3. Η Συμφωνία Καταμερισμού θα υποβληθεί στα Μέρη για την έγκριση τους.

4. Τα Μέρη θα συμβάλουν στο μέγιστο για να διευκολύνουν την πιο πάνω διαδικασία και να συντονίσουν τις διαδικασίες τους, περιλαμβανομένης ιδιαίτερα της έκδοσης σχετικών εξουσιοδοτήσεων που προνοούνται στις αντίστοιχες εφαρμοστέες νομοθεσίες τους.

Άρθρο (5)

Υγεία, Ασφάλεια και Περιβάλλον

1. Τα Μέρη θα λάβουν όλα τα αναγκαία μέτρα ώστε οι ενδιαφερόμενοι αδειούχοι να συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος που προνοούνται στην αντίστοιχη εφαρμοστέα νομοθεσία τους και ιδιαίτερα θα διασφαλίσουν ότι:

   (α) Η εκτέλεση των σχετικών δραστηριστήτων, περιλαμβανομένων της κατασκευής και λειτουργίας των έργων υποδομής και των αγωγών, θα αποφεύγουν ζημιά στο θαλάσσιο περιβάλλον.

   (β) Σχετικές διαδικασίες εδραιώνονται για την ασφάλεια της ναυσιπλοΐας και την ασφάλεια και υγεία του προσωπικού.

2. Όπου είναι δυνατόν, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την εδραίωση κοινών απαιτήσεων υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος. Εκείνες οι απαιτήσεις θα είναι τουλάχιστον συμβατές.

Άρθρο (6)

Πρόσβαση και Επιθεώρηση

1. Αντιπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τον Υπουργό Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας και τον Υπουργό Πετρελαίου και Ορυκτών Πόρων της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, θα έχουν το δικαίωμα να διενεργούν επιθεωρήσεις και στις δύο πλευρές της Μέσης Γραμμής, μέχρι την έκταση του κοινού Ταμιευτήρα που συμφωνήθηκε μεταξύ των δύο Μερών, όσον αφορά τη συμμόρφωση με τις πρόνοιες του Άρθρου (5).

2. Για τον σκοπό της υλοποίησης των προνοιών της παραγράφου 1, τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους με σκοπό να συμφωνήσουν στις διαδικασίες συντονισμού, ανταλλαγών πληροφοριών, αναφοράς και πρόσβασης στις περιοχές όπου κοινή ανάπτυξη και/ ή εκμετάλλευση Ταμιευτήρα που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής λαμβάνει χώρα και στις υποδομές που υπάρχουν εκεί ή σχετίζονται με εκείνες.

Άρθρο (7)

Δικαιοδοσία

1. Ουδέν σε αυτή τη Συμφωνία θα ερμηνεύεται ως επηρεάζον με οποιονδήποτε άλλο τρόπο από του τι είναι αναγκαίο με σκοπό τη συμμόρφωση με τις πρόνοιες και την εφαρμογή των προνοιών αυτής της Συμφωνίας Πλαισίου, τα κυριαρχικά δικαιώματα και τη δικαιοδοσία που κάθε Μέρος έχει βάσει του διεθνούς δικαίου επί της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του, η οποία ανήκει σε αυτό.

2. Όλες οι υποδομές εντός της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης που ανήκουν σε ένα Μέρος θα είναι κάτω από τη δικαιοδοσία του εν λόγω Μέρους.

3. Οι επηρεαζόμενοι Αδειούχοι θα υπόκεινται στον εφαρμοστέο καταμερισμό εσόδων και φορολογίας που ισχύουν σε κάθε δικαιοδοσία, αναφορικά με την εκμετάλλευση Ταμιευτήρα Υδρογοναθράκων που εκτείνεται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής, στη βάση του καταμερισμού που καθορίζεται στη Συμφωνία Καταμερισμού που αναφέρεται στο Άρθρο (4).

4. Τα Μέρη θα συνεργάζονται με σκοπό την αποφυγή διπλής φορολογίας επηρεαζόμενων αδειούχων που εμπλέκονται στην ανάπτυξη Πόρων Υδρογονανθράκων που εκτείνονται εκατέρωθεν της Μέσης Γραμμής.

Άρθρο (8)

Επίλυση Διαφορών

Οποιεσδήποτε διαφορές που μπορεί να εγερθούν αναφορικά με την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα διευθετούνται σύμφωνα με το Άρθρο (4) της Συμφωνίας Οριοθέτησης.

Άρθρο (9)

Τελικές Διατάξεις

1. Τα Μέρη θα συστήσουν σε εύθετο χρόνο μια Κοινή Επιτροπή Συνεργασίας με αντιπροσώπους από κάθε Μέρος, με σκοπό να διευκολύνει την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

2. Τα Μέρη δύνανται να τροποποιήσουν ή τερματίσουν αυτή τη Συμφωνία με αμοιβαία γραπτή συμφωνία. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να αιτηθεί διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος για τον σκοπό αυτό και τροποποίηση σύμφωνα με τις διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού.

3. Η παρούσα Συμφωνία Πλαίσιο τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης που ανταλλάσσεται μεταξύ των Μερών ενημερώνοντας το ένα το άλλο ότι οι εσωτερικές νομικές απαιτήσεις τους για την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας πλαισίου έχουν τηρηθεί.

Προς επιβεβαίωση τούτου οι υπογράφοντες, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία Πλαίσιο.

Έγινε στο Κάιρο στις 12 Δεκεμβρίου 2013, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των κειμένων, υπεριοχύει το Αγγλικό κείμενο.

Εκ μέρους **Της Κυβέρνησης** **της Κυπριακής Δημοκρατίας**	**Εκ μέρους** **Της Κυβέρνησης** **της Αραβικής Δημοκρατίας** **της Αιγύπτου**
Κος Γιώργος Λακκοτρύπης	**Μηχ. Σιέριφ Ισμαήλ**
Υπουργός Ενέργειας, Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού	**Υπουργός Πετρελαίου και Ορυκτών Πόρων**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES EN HYDROCARBURES SITUÉES DE PART ET D'AUTRE DE LA LIGNE MÉDIANE

Considérant que le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties ») ont signé un Accord relatif à la délimitation de la zone économique exclusive entre les Parties le 17 février 2003 (ci-après dénommé l' « Accord de délimitation »).

Considérant que l'article 2 de l'Accord de délimitation prévoit une coopération entre les Parties en ce qui concerne l'exploitation des ressources naturelles s'étendant sur la zone économique exclusive de chaque Partie.

Considérant que le Ministère de l'énergie, du commerce, de l'industrie et du tourisme de la République de Chypre et le Ministère du pétrole de la République arabe d'Égypte ont signé un mémorandum d'accord le 19 juillet 2005, en vertu duquel ils conviennent de coopérer sur des questions d'intérêt mutuel dans le domaine du pétrole et du gaz.

Considérant que les Parties souhaitent coopérer en ce qui concerne le développement des ressources en hydrocarbures situées de part et d'autre de la Ligne médiane.

Considérant qu'il est reconnu que la manière la plus efficace de développer et d'exploiter un réservoir d'hydrocarbures situé de part et d'autre de la Ligne médiane consiste à recourir aux procédures strictes convenues, décrites dans des « Accords de regroupement ».

Considérant que chaque Partie s'engage à notifier à l'autre Partie l'identification d'un réservoir potentiel d'hydrocarbures qui pourrait s'étendre à la zone économique exclusive de l'autre Partie.

Considérant que chaque Partie jouit d'un droit de plein accès aux données techniques pertinentes relatives aux découvertes dans la Zone avoisinante à partir de la Ligne médiane entre les deux Parties, afin de déterminer si les découvertes peuvent s'étendre au-delà de la Ligne médiane.

Considérant que chaque Partie s'engage à faire des efforts raisonnables pour s'assurer que les Concessionnaires respectent pleinement l'Accord-cadre.

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Le présent Accord établit les principes de coopération entre les Parties en ce qui concerne le développement des ressources en hydrocarbures lorsque ces ressources s'étendent au-delà de la Ligne médiane.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

Le terme « Concessionnaire » désigne toute personne titulaire d'un droit donné par l'une des Parties de procéder à l'exploration et/ou l'exploitation et/ou le développement des hydrocarbures dans une zone donnée.

Le terme « Ligne médiane » désigne la ligne médiane définie dans l' « Accord de délimitation ».

Le terme « Zone avoisinante » désigne la zone située jusqu'à 10 km de la Ligne médiane.

Article 3. Échange de renseignements

Sous réserve des dispositions de l'Accord de confidentialité signé entre les Parties le 4 mai 2006, les Parties échangent des renseignements pertinents concernant les ressources en hydrocarbures situées de part et d'autre de la Ligne médiane et/ou de la Zone avoisinante.

Article 4. Exploitation conjointe d'un réservoir d'hydrocarbures situé de part et d'autre de la Ligne médiane

1. Lorsqu'un réservoir d'hydrocarbures situé de part et d'autre de la Ligne médiane est identifié et peut être exploité, chaque Partie demande aux concessionnaires concernés de se réunir et de conclure un accord pour le développement et l'exploitation conjoints dudit réservoir (ci-après dénommé l' « Accord de regroupement »), conformément aux principes énoncés dans le présent Accord.

2. L' « Accord de regroupement » définit le réservoir d'hydrocarbures situé de part et d'autre de la Ligne médiane en tenant compte des éléments suivants :

a) L'étendue géographique et les caractéristiques géologiques du réservoir situé de part et d'autre de la Ligne médiane et la zone proposée pour le développement et/ou l'exploitation conjoints dudit Réservoir.
b) La quantité totale d'hydrocarbures, les réserves et la méthodologie utilisée pour le calcul de celles-ci.
c) La répartition des réserves de chaque côté de la Ligne médiane.
d) La procédure de détermination de l'un des éléments ci-dessus, le cas échéant, par un expert tiers indépendant.
e) La procédure de réexamen périodique des éléments susmentionnés, le cas échéant.

3. L'Accord de regroupement est subordonné à l'approbation des Parties.

4. Les Parties mettent tout en œuvre pour faciliter le processus susmentionné et pour coordonner leurs procédures, y compris notamment la délivrance des autorisations pertinentes prévues dans leur législation applicable respective.

Article 5. Santé, sécurité et environnement

1. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour que les concessionnaires concernés respectent les exigences en matière de santé, de sécurité et d'environnement prévues dans leur législation applicable respective, et veillent en particulier à ce que :

a) L'exécution des activités concernées, notamment la construction et l'exploitation des installations et des pipelines, n'endommage pas le milieu marin.

b) Des procédures appropriées soient établies afin d'assurer la sécurité de la navigation ainsi que la sécurité et la santé du personnel.

2. Dans la mesure du possible, les Parties encouragent l'établissement d'exigences communes en matière de santé, de sécurité et d'environnement. Ces exigences sont au moins compatibles.

Article 6. Accès et inspection

1. Les représentants, dûment autorisés par le Ministre de l'énergie, du commerce, de l'industrie et du tourisme de la République de Chypre et le Ministre du pétrole et des ressources minérales de la République arabe d'Égypte, ont le droit d'effectuer des inspections de part et d'autre de la Ligne médiane, jusqu'au réservoir commun convenu entre les Parties, en ce qui concerne le respect des dispositions de l'article 5.

2. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1, les Parties procèdent à des consultations entre elles afin de convenir des procédures de coordination, d'échange de renseignements, d'établissement de rapports et d'accès aux zones où s'effectue l'exploitation et/ou le développement commun d'un réservoir situé de part et d'autre de la Ligne médiane, ainsi qu'aux installations existantes ou s'y rapportant.

Article 7. Juridiction

1. Aucune disposition du présent Accord-cadre ne doit être interprétée comme affectant d'une autre manière que ce qui est nécessaire pour respecter et donner effet aux dispositions du présent Accord-cadre, la prérogative de la puissance publique et la compétence dont jouit chaque Partie en vertu du droit international sur sa zone économique exclusive, qui lui appartient.

2. Toutes les installations situées dans la zone économique exclusive d'une Partie sont sous la juridiction de ladite Partie.

3. Les Concessionnaires concernés sont soumis au partage des revenus ainsi qu'à la fiscalité en vigueur dans chaque juridiction, en ce qui concerne l'exploitation d'un réservoir d'hydrocarbures situé de part et d'autre de la Ligne médiane, selon la répartition déterminée dans le cadre de l'Accord de regroupement visé à l'article 4.

4. Les Parties coopèrent afin d'éviter une éventuelle double imposition des Concessionnaires concernés par le développement des ressources en hydrocarbures situées de part et d'autre de la Ligne médiane.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend qui pourrait être soulevé concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sera réglé conformément à l'article 4 de l'Accord de délimitation.

Article 9. Dispositions finales

1. Les Parties établissent en temps utile un Comité de coopération mixte composé de représentants de chaque Partie, afin de faciliter l'exécution du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être amendé ou dénoncé avec l'accord écrit des Parties. Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie à cette fin ainsi que des modifications, conformément aux procédures visées au paragraphe 3 du présent article.

3. Le présent Accord-cadre entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique échangée entre les Parties et par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre que les formalités prévues par leur droit interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord-cadre ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord-cadre.

FAIT au Caire, le 12 décembre 2013, en double exemplaire, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

M. YLORGOS LAKKOTRYPLS

Ministre de l'énergie, du commerce, de l'industrie et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

SHERIF ISMAIL, ingénieur,

Ministre du pétrole et des ressources minérales